

El uso de herramientas de la Web 2.0 y “Back channel communication” en una clase de lengua extranjera

Prof. Liliana Simón

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

UNLP

lilianaesimon@gmail.com

Abstract

La convergencia de los medios de comunicación y de información ha propiciado el surgimiento y la disponibilidad de una gran variedad de soportes y de nuevas herramientas tecnológicas que se adecuan a nuestras prácticas educativas. La búsqueda de información en internet ya no es uno de los usos más frecuentes por alumnos y profesores, el uso de herramientas colaborativas que ofrece la web 2.0 es un servicio que se expande y evoluciona aceleradamente. El presente trabajo pretende describir diferentes experiencias realizadas con alumnos de la cátedra de Lengua Inglesa I de la carrera del profesorado y traductorado de inglés. La cátedra cuenta con un espacio virtual en la plataforma WAC de la Universidad Nacional de La Plata, la cual se complementó con herramientas de la Web 2.0; wikis, chats y la red social de gran impacto: Twitter. Se presentaran los resultados que se observaron en las clases presenciales y en el trabajo colaborativo realizado “online”.

Palabras claves: red social- wiki-chat- channel communication- trabajo colaborativo

El uso de herramientas de la Web 2.0 y “Back channel communication” en una clase de lengua extranjera

Prof. Liliana Simón

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

UNLP

lilianaesimon@gmail.com

Enseñar y aprender una lengua extranjera con el soporte de las TICs

Dentro del marco de la cátedra de de Lengua Inglesa I de la carrera del profesorado y traductorado de inglés se realizaron unas micro-experiencias mediadas por herramientas de la web 2.0 entre los alumnos y el profesor de dos comisiones de prácticos.

El objetivo general de esta materia es usar la lengua inglesa como un instrumento vivo e invaluable para la comunicación interpersonal, y como uno de los vehículos de comunicación más importantes de la cultura del pueblo que habla la lengua inglesa. Aunque, es de público conocimiento, que esta lengua trasciende las fronteras de los países que la hablan y la poseen como lengua materna o primera lengua (L1). Los lingüistas también reconocen como Lengua 2 (L2) a aquellas lenguas que son utilizadas por los habitantes de países que poseen una lengua materna pero usan una segunda lengua para diferentes fines comunicacionales. “Una L2 es aquella que se aprende para desenvolverse, estudiar y trabajar en un país donde se habla otra lengua, distinta de la L1.” (Armendáriz, Ana & Ruiz Montani, Carolina, 2005:9). Y, en el caso de nuestro país, Argentina, no utilizamos a la lengua inglesa como segunda lengua sino como una lengua extranjera (LE): una lengua que se aprende en un contexto académico siguiendo un programa de estudios con un profesor que presenta contenidos a sus alumnos y que propicia un entorno de práctica de la lengua.

En nuestras clases se valora a la lengua extranjera, en este caso el inglés, como una vía de comunicación informacional e interaccional, y se acentúa la importancia de

perfeccionar el desempeño lingüístico y la relevancia de incrementar el conocimiento sobre la lengua extranjera con el fin de desarrollar la capacidad de usarla comunicativamente de una manera fluida y apropiada. Los alumnos deben mostrar en las clases un rol activo y participativo al asumir en dicho proceso. Si bien los alumnos de Lengua Inglesa 1 inician sus carreras de profesorado y /o traductorado de inglés, ellos ya cuentan con un nivel intermedio de la lengua inglesa, y necesitan focalizarse en el uso apropiado de la misma respetando los registros de la lengua (formales e informales), las reglas gramaticales de ortografía y mantener un nivel de coherencia y cohesión que habilita una comunicación fluida y apropiada en las diferentes producciones realizadas por los alumnos. Es por esto, que se decidió incrementar las oportunidades de trabajo sumando al aula tradicional soportes tecnológicos variados y creando así un aula virtual que se complementa con las clases presenciales. Esta situación de enseñanza se denomina “extended learning.”

Extended Learning implica un tipo de prácticas de enseñanza en las cuales si bien las clases prácticas presenciales son las que mayor contenido y practica aportan, las actividades que se realizan en el entorno virtual son complementarias o de apoyo a las clases presenciales.

Implementación de la TICs en un aula de Lengua Inglesa

La cátedra cuenta con un entorno virtual de enseñanza y aprendizaje (EVEA) denominado WAC que pertenece a la Universidad Nacional de La Plata y brinda un servicio de e-learning para todas las cátedras de las facultades de la UNLP, y el mismo se complementó con herramientas de la Web 2.0: wikis, chats y la red social de gran impacto: Twitter.

Las experiencias que se desarrollaron en nuestras comisiones se iniciaron con el uso del EVEA WAC que es de uso extensivo para toda la cátedra y comisiones. Este espacio propicio la comunicación entre alumnos y profesores mediante el área de comunicación que la misma posee: mensajería, boletín informativo y foros; la distribución de materiales y enlaces en la web; el trabajo colaborativo se canalizó mediante la incorporación de una wiki, www.wikispaces.com/elanguage1 , al EVEA de

Lengua Inglesa 1. La wiki fue incorporada en el área de Información General y Contenidos por medio de un hipervínculo. En este espacio los alumnos trabajaron en forma colaborativa buscando vocabulario pertinente a los contenidos de la cátedra. De esta manera los alumnos cuentan con un repositorio de vocablos de gran utilidad para realizar las actividades de práctica en la cátedra.

La Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación cuenta con pocas aulas de informática y debido a su demanda, se pueden utilizar en forma ocasional. Las mismas se usaron para presentar el EVEA WAC junto con los servicios de la Web 2.0 que fueron incorporados al entorno: wikispaces, chatroll y Twitter. Una vez que se presentaron en clases las diferentes herramientas tecnológicas se combinaron las actividades típicas de las clases presenciales con el soporte tecnológico.

Una de las tareas que se realizó mediante el uso de Chatroll (<http://chatroll.com/e-language-1>), ver Anexo 3, fue la siguiente:

Los alumnos trabajaban en grupos pequeños analizando un cuento corto (leído con anterioridad a la clase), y en vez de anotar en una hoja sus puntos de reflexión como realizan en las clases habituales, dejaban sus aportes en el espacio del chat permitiendo de esta manera que los otros grupos y el profesor en el rol de monitor de grupos participaran activamente, aportando más ideas o encaminando la tarea hacia su realización final. Esta tarea permitía al profesor leer los comentarios y monitorear a los grupos de forma presencial y digital elevando la motivación de los alumnos por el valor intrínseco que el uso de las TICs provocan. Asimismo, esta situación de enseñanza trascendió en tiempo y lugar ya que alumnos que no pudieron estar presentes podían participar a distancia o podían leer los aportes realizados en otro momento y hasta utilizarlos como revisión de los temas dados. En estas clases se creó un canal de comunicación que se lo conoce comúnmente como “Back Channel communication”.

El término inglés “Back-channel communication”, también denominado “backchanneling”, se utiliza para referirse a las comunicaciones que surgen del uso de computadoras o dispositivos móviles que se encuentran conectados a la red; las mismas fluyen en tiempo real y en un espacio compartido virtualmente y /o físicamente por los sujetos que generan dichas comunicaciones. Este término fue acuñado por Victor Yngve (1970) para describir los comportamientos de los oyentes

durante la comunicación verbal.¹ Este tipo de comunicaciones es utilizado en la actualidad cada vez con más frecuencia en conferencias y congresos.

Si bien la experiencia fue altamente motivante y enriquecedora, nos enfrentamos con dificultades en las siguientes clases cuando quisimos continuar con estas tareas. El sitio de Chatroll ya no nos permitía el uso de la plataforma con un número ilimitado de usuarios en forma gratuita. El límite nuevo es de 10 usuarios y nuestras comisiones superan dicho número ampliamente. Fue entonces que se decidió seguir con la misma experiencia pero esta vez utilizando una red social muy conocida y con un gran número de usuarios que propician una comunicación variada y apropiada que propicia este tipo de comunicación denominada “backchanneling”: Twitter.

Twitter es una red social utilizada por personas que escriben comentarios para que otras personas los lean. A estas personas se los denomina “seguidores” (en inglés “Followers”). Aunque las comunicaciones que se escriben en este sitio no están necesariamente dirigidas a alguna persona en particular ni van a ser respondidas obligatoriamente por alguna, algunas o muchas de las personas que leen los comentarios. También se utiliza para “seguir” personas, (en inglés “Following”), es decir, contar con la posibilidad de estar actualizados con la información que proveen las personas a las que estamos “siguiendo”.

Twitter nació en el 2006 y en 2009 comienza a utilizarse masivamente. Los usuarios pueden recibir las actualizaciones desde la página de Twitter, vía mensajería instantánea, SMS, RSS y correo electrónico. La elección de a quienes seguir tiene que ver con los intereses personales sobre los temas que escriben estas personas, es decir, con los comentarios que cada persona o “Twitero” escribe en su espacio en Twitter.

Twitter coincide en cierta forma con el formato de blogs; su apariencia es similar al de los blogs; se escriben aportes y quedan publicados como el formato de un pergamino siendo el primero de la lista el último que se escribió. Es por eso que a Twitter también se lo denomina “microblogging”, no solo para poder diferenciarlo del uso que los “bloggers” (usuarios de blogs) dan a sus blogs, sino porque escribir una entrada en un

¹ (<http://en.wikipedia.org/wiki/Backchannel>)

blog lleva más tiempo y dedicación; en cambio escribir en Twitter demanda poco tiempo y además, el sitio permite usar un espacio restringido de 144 caracteres.

La audiencia de eventos tales como congresos o seminarios crean los canales de comunicación del entorno (ver un ejemplo en Anexo 1), utilizando el nombre del evento y mediante los “hashtags” direccionan los comentarios a un espacio en común para canalizar las comunicaciones pertinentes al evento que están asistiendo. Entre la diversidad de comunicaciones que realizan los oyentes, las más comunes son: comentarios de lo dicho por el presentador del evento, verificación de la información, intercambio de ideas, críticas, citas de otras fuentes, intercambiar fotos del evento, respuestas a comentarios preguntas de otros oyentes, etc. También se pueden agregar al flujo de comunicaciones personas que no están en el lugar.

Debemos destacar que este tipo de comunicación fue impulsado por la portabilidad de las nuevas computadoras (notebooks, netbooks), por el desarrollo de las tecnologías de los nuevos teléfono móviles inteligentes y la conexión WiFi que brindan estos tipos de eventos (congresos, seminarios).

Conclusiones

El chat propició la comunicación entre grupos; posibilitó la participación de alumnos que no suelen hacerlo en las clases presenciales; facilitó compartir pensamientos y opiniones en forma directa y de rápido alcance; provocó la sensación de estar en dos lugares al mismo tiempo y habilitó la posibilidad de una gran visibilidad en grupos numerosos.

Twitter, además de propiciar el tipo de comunicación de Backchannel (Anexo 2), resultó muy conveniente en su uso en la cátedra de Lengua Inglesa 1 para informar a los alumnos de las novedades de la cátedra, información sobre el entorno WAC, sugerencias de lecturas en la web relacionadas con los contenidos de la materia, etc. Además, los alumnos al estar más familiarizados con estas herramientas debido a que se conectan a ellas con mayor frecuencia, posibilita un alcance más efectivo de la información.

El uso de la wiki propició la creación de un espacio en común donde todos los integrantes pudieron escribir, editar y compartir trabajos que se logran de una manera más amplia y con la posibilidad de lograrlo en un forma más creativa y compartida.

Si bien estas micro experiencias se dieron en un tiempo acotado de tiempo debido a diferentes causas como la imposibilidad de impartir clases en las aulas de informática, o a la herramientas seleccionadas que sufrieron cambios, creemos que han sido experiencias muy enriquecedoras ya que las mismas provocaron un uso adecuado de la LE en contextos diferentes y altamente motivantes por el valor intrínseco que las TICs proporcionan en las practicas educativas. Estas experiencias han sido el punta pie inicial de futuras tareas mediadas por las TICs que se seguirán desarrollando y poniendo a prueba en el contexto de la enseñanza de una LE.

Anexo 1

Twitter del congreso VirtualEduca 2009



The image shows a screenshot of a Twitter feed. At the top, the Twitter logo is visible on the left, and navigation links for 'Home', 'Profile', and 'Find' are on the right. Below the navigation bar is the profile header for 'virtualeduca', featuring a logo with blue, yellow, and orange squares. The main content area displays a series of tweets from the event, all dated November 10, 2009. The tweets include announcements about the start of the conference, the title of the forum, the start of the afternoon session, and several tweets from a user named 'Tadesco' discussing educational technology and UNESCO's pillars of education.

Ya comenzamos
martes, 10 de noviembre de 2009 03:08:06 p.m. via web

La conferencia se titula Foro Educared para responsables de Centros Educativos y de Innovación Educativa en Administraciones Públicas
3:07 PM Nov 10th, 2009 via web

Va a dar comienzo la sesi'on de la tarde en la sala auditorio Juan Pablo II de la UCA con la conferencia de Edith Litwin de EDUCARED
2:59 PM Nov 10th, 2009 via web

Concluye la intervenci3n del Se'or Tadesco y nos vamos al receso hasta las 3.00 PM
1:40 PM Nov 10th, 2009 via web [Reply](#) [Retweet](#)

Tadesco: A estos prop3sitos nos debe ayudar la Tecnolog'ia no pors' misma sino por nuestro accionar con ellas
1:38 PM Nov 10th, 2009 via web

Tadesco: Hay dos grande pilares de la educaci3n dl siglo XXI deinidos por la UNESCO una, aprender a aprender y otra, aprender a vivir juntos
1:36 PM Nov 10th, 2009 via web

Tadesco: Si malo es la oposici3n a la tecnolog'ia, malo es absolutizarla y pensar que todo est' resuelto con su prsencia.
1:33 PM Nov 10th, 2009 via web

Tadesco: Tengo la impresi3n de que hay el peligro de que los extremistas de ambos lados prsionan para hacer valer sus criteri3s.

Anexo2

Twitter de la cátedra de Lengua Inglesa 1: e-language 1

The screenshot shows the Twitter profile for 'e-language 1'. The profile name is 'e-language 1' with a small 'Lengua' logo. The bio is 'That's you!'. The profile statistics show 36 following, 41 followers, and 0 listed. There are 40 tweets. The 'Following' list shows a grid of 12 user avatars. The 'Favorites' list is empty. The 'Tweets' section shows three tweets:

- About achieving goals**
<http://tinyurl.com/35zl4vs>
1 minute ago via web
- CambridgeWords #WOTD** mind your own business: "Where have you been?" "Mind your own business!" <http://ht.ly/2z82E>
viernes, 03 de septiembre de 2010 08:05:05 p.m. via HootSuite
Retweeted by you and 8 others
- CambridgeWords #WOTD** speak your mind: He's certainly not afraid to speak his mind. <http://ht.ly/2z85L>
sábado, 04 de septiembre de 2010 08:05:05 p.m. via HootSuite
Retweeted by you and 7 others













At the bottom, there is a tweet: **4U to practise Listening:** <http://tinyurl.com/39d4hau>
viernes, 03 de septiembre de 2010 01:50:19 p.m. via web














The screenshot shows a Twitter feed with several tweets:

- sábado, 03 de julio de 2010 08:05:03 p.m. via HootSuite
Retweeted by you and 4 others
- The marks will be published next week on WAC. Be patient.**
jueves, 01 de julio de 2010 04:20:21 p.m. via web
- There should be a variety of structures**
6:10 PM Jun 30th via web Delete
- Endings: do not forget to give an appropriate ending to your piece of writing**
6:09 PM Jun 30th via web
- Purpose of description: focus on one/some feature/s that had called your attention or one which is outstanding or unforgettable**
6:08 PM Jun 30th via web
- Vocabulary related to the incident: in this case, an accident**
6:06 PM Jun 30th via web
- PUNCTUATION and handwriting...**
6:05 PM Jun 30th via web
- Economy of Words: "The most valuable of all talents is that of never using two words when one will do."**
6:05 PM Jun 30th via web
- There were some missing elements:**
6:01 PM Jun 30th via web
- Some comments on your partial tests...**
5:54 PM Jun 30th via web

Anexo 3

Chatroll

-  **jpardo:** Graham Greene was born in Hertfordshire
- Apr 28 2010, 11:04 AM
-  **jpardo:** (?)
- Apr 28 2010, 11:06 AM
-  **Ilderose:** prolific: producing a lot of something
- Apr 28 2010, 11:07 AM
-  **Ilderose:** his friend was a spy...
- Apr 28 2010, 11:07 AM
-  **Ilderose:** prep school
- Apr 28 2010, 11:07 AM
-  **Ilderose:** public school
- Apr 28 2010, 11:18 AM
-  **182agus:** the death of his father influenced little jerome in the way he behaved and talked to other people about it. as he grew older he realised it was becoming more difficult for him to tell people how his father died
- Apr 28 2010, 11:21 AM
-  **SRodriguez:** This story also shows how a child's fantasies and idealizations about his father can change the way of his reaction to death.
- Apr 28 2010, 11:22 AM
-  **jpardo:** Characters.
- Apr 28 2010, 11:22 AM
-  **jpardo:** a
- Apr 28 2010, 11:22 AM
-  **Pablo-S:** Jerome's a round character
- Apr 28 2010, 11:22 AM
-  **SRodriguez:** Jerome is a round character because his feelings about his father's death change throughout his life. This happens because of other people's opinions about it.

-  **Ale03:** what about the setting?
- Apr 28 2010, 11:25 AM
-  **lolyaraneda:** no setting
- Apr 28 2010, 11:25 AM
-  **Ale03:** for real? you sure?
- Apr 28 2010, 11:25 AM
-  **Igiacopuzzi:** there's no much information about the setting.
- Apr 28 2010, 11:25 AM
-  **182agus:** it's England
- Apr 28 2010, 11:25 AM
-  **jpardo:** Early 20th century
- Apr 28 2010, 11:26 AM
-  **182agus:** it all develops at first in the school, then in his house and at his aunt's
- Apr 28 2010, 11:26 AM
-  **lolyaraneda:** when pigs used to be grown in balconies
- Apr 28 2010, 11:27 AM
-  **Soff:** Jerome spends most of his life angry because the first reaction to this story is laughter. Most people react to the story as if it were some humorous joke.
- Apr 28 2010, 11:27 AM
-  **182agus:** it was funny indeed 😊
- Apr 28 2010, 11:27 AM
-  **SRodriguez:** Then in Italy, where de death took part.
- Apr 28 2010, 11:27 AM
-  **Pablo-S:** Jerome didn't feel sad about losing his father
- Apr 28 2010, 11:27 AM
-  **SRodriguez:** *the

Referencia Bibliográfica

Armendáriz, Ana & Ruiz Montani, Carolina (2005) El Aprendizaje de Lenguas Extranjeras y la Tecnologías de la Información. Lugar Editorial, Buenos Aires.

7 Things You Should Know About Backchannel Communication .EDUCAUSE
<http://www.educause.edu/Resources/7ThingsYouShouldKnowAboutBackc/198305>

Lamy, Marie- Noëlle and Hampel, Regine (2007) Online Communication in Language Learning and Teaching. Palgrave Macmillan

Salomon, G., Perkins, D. y Globerson, T. (1992), “Coparticipando en el conocimiento: la ampliación de la inteligencia humana con las tecnologías inteligentes”, en: Comunicación, lenguaje y educación N°23

How to use Twitter for Social Learning. Using the Twitter backchannel at an event
<http://c4lpt.co.uk/140Learning/backchannel.html>

Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/Backchannel>